

Juan Habitual – Negocios son Negocios¹

Kopiervorlage zu "Juan Habitual – Negocios son Negocios, aus Prinz, Manfred (ed.): Rap Romania (ISBN 978-3-8382-0431-4)". Beispiele für den Unterrichtseinsatz finden sich im Buch.

- Tocaron a mi puerta,
me asomé¹ y era un fulano².
«Esta es la dirección,
Supongo³ que tú eres Juan Carlos.
5 Son asuntos de negocios
Socio⁴, vine a proponerte un trato.»
Y aunque les parezca extraño ya estábamos negociando.
«¿Por qué tienes que pensarlo?
Hablo de una buena suma.
10 La paciencia⁵ se me agota⁶
y no hay respuesta a mi pregunta.
Apura⁷, por aquí tengo el contrato.
Fírmalo, no aceptes dudando.»
Le estreché su mano.
15 En ese instante me di cuenta
que hice pacto con el diablo.
- No escupas pa' arriba que te cae en la cara.
Soy de negocios, de cuentas claras.
20 Si el diablo viene, ya lo esperaba.
En los negocios pierdes o ganas.
Negocios son negocios.
- Después de aquella tarde,
25 de la noche a la mañana,
había mujeres, buena suerte
y el dinero me sobraba⁸.
Andaba como rey,
con poder era la ley.
30 Todo lo que había soñado,

¹ asomarse: aquí:

abrir la puerta

² fulano: persona no

conocida

³ suponer: pensar

⁴ socio: compañero,

alguien con el que se

firma un contrato

⁵ paciencia: capacidad

de esperar

⁶ agotarse: terminarse

⁷ apurar: darse prisa

⁸ sobrar: haber más de
lo suficiente

¹ Virginia de Castro

hey, póngale cuidado.
Se me había olvidado
aquel papel firmado,
drogado y borracho,
35 ¿qué me iba a acordar?
Con vida de rico es fácil olvidar.
Pero el diablo no olvida
y de repente⁹ un día:
«Vengo a recordar tu parte.
40 Vengo a cobrarte¹⁰, es hora de llevarte.»
«Espera, espera,
dame mas tiempo.
Tengo una oferta.»
«Ofrece, escucho,
45 que sea algo bueno, ya me debes mucho.»
«Haré que humanos firmen tu contrato,
uno por mes.» Y así quedamos...

No escupas pa' arriba que te cae en la cara.
50 Soy de negocios, de cuentas claras.
Si el diablo viene, ya lo esperaba.
En los negocios pierdes o ganas.
Negocios son negocios.

55 Comprometida¹¹ así mi alma
ahora debería ser de sangre fría.
Lista la lista. «Vengo de parte del diablo,
buenos días.»

60 La primera víctima
una legítima¹² necesitada.
Allí estaría yo para beneficiarla¹³.
«¿En qué puedo ayudarla?

65 Sí, con mucho gusto.
Claro es el contrato,
aquí puedes firmarlo.

⁹ de repente: en
seguida,
sorprendentemente
¹⁰ cobrar: pedir como
precio por algo

¹¹ comprometido/-a:
obligado a hacer algo,
peligroso/arriesgado

¹² legítimo:
verdadero, legal
¹³ beneficiar: hacer
algo bien para alguien

70 El segundo reclutado¹⁴
un vago¹⁵ perseguido por robo agravado¹⁶.
«Claro que puedo aliviarte,
simplemente firma en esta parte.»

75 Y para el mes entrante
llegó un gigante traficante¹⁷.
«Juan, tengo cuentas pendientes.
Necesito que me prestes clientes.
Impaciente, la Mafia no espera,
yo le firmo donde sea.»

80 Pero una bala¹⁸ desde afuera no esperó a mi socio.
Tampoco el diablo me esperó.
Negocios son negocios.

85 No escupas pa' arriba que te cae en la cara.
Soy de negocios, de cuentas claras.
Si el diablo viene, ya lo esperaba.
En los negocios pierdes o ganas.
Negocios son negocios.

¹⁴ reclutar: reunir
personas (para el
ejército)

¹⁵ vago: que no quiere
trabajar

¹⁶ agravado: peor que
lo normal

¹⁷ traficante: persona
que vende y compra
drogas

¹⁸ bala: proyectil de
una pistola